

Flaubert, notes de lecture pour *Salammbô*

« Notes de lecture pour *Salammbô* », Bibliothèque municipale de Rouen, ms g 476.

Pline, f° 10 v°-21 v°

Pline, *Histoire naturelle*, avec la traduction en français, par M. Émile Littré, Paris, Librairie de Firmin Didot Frères, 1855, 2 vol.

Transcription d'Agnès Bouvier, *Traduire la croyance : écriture et translation dans Salammbô de Flaubert*, thèse de l'Université Paris-VIII soutenue en décembre 2007 sous la direction de Jacques Neefs.

« Actuellement, je suis perdu dans Pline que je relis pour la seconde fois de ma vie d'un bout à l'autre » (lettre à Ernest Feydeau, [6 août 1857]), *Corr.*, Bibl. de la Pléiade, t. II, p. 752).

Pour faciliter la lisibilité et le repérage des notes, nous mettons en caractères gras les commentaires et résumés marginaux de Flaubert à gauche ; le trait en est souvent plus appuyé et les caractères légèrement plus grands que dans le corps du texte ; nous signalons de la même manière les numéros des folios dans la marge de droite.

Pline

liv II.

J'ai vu la nuit pendant les factions des sentinelles, devant les retranchemens briller à la pointe des javelots des lueurs à la forme étoilée." (37.)

Hipparque inventa des instrumens pr observer les etoiles (24)

-----

"les egyptiens donnent le nom d'oryx à un animal qui disent-ils se tient en face de cette etoile (le chien) à son lever fixe ses regards sur elle et l'adore pr ainsi dire en eternuant" 40.

-----

**le vent de l'hirondelle** = Favonius (ouest) qui souffle le 8e jour des Calendes de mars pr le lever des vents voy XLVII

-----

C'est une vieille tradition dans l'Etrurie qu'on fit descendre la foudre sur un monstre appelé Volta, qui menaçait Volsinies (LIV) trois espèces de foudre 1° la sèche qui disperse 2° l'humide qui noircit 3° la claire qui fond les metaux. (LII)

**forme du globe.** qquns pensent qu'elle a celle d'une pomme de pin (LXV)

-----

**La lune (influences)** La marée ne se fait jamais au même temps que le jour precedent comme si elle etait esclave de cet astre avide qui attire à lui les mers.  
aucun animal n'expire à la marée montante mais au reflux.  
la lune est l'astre du souffle vital. elle sature les terres, les coquillages croissent. le sang de l'homme augmente & diminue avec la lumière de cet astre. les feuillages & les paturages s'en ressentent. Le soleil au contraire est un astre mâle qui brûle & absorbe tout.

**jets d'eau douce** dans plusieurs endroits de la mer aux iles chelidoniennes à Aradus & dans l'ocean, à Cadix. (CVI)

liv III.

**la petite Baleare :** a pr villes Jamnon, Sanisera, Magon.

liv IV.

**iles qui se heurtent :** les Cyanées ou Symplegades dans le Pont-Euxin (XXVII)



**les Himantopodes,** peuple de l'Ethiopie, (après les Blemmyes) ont pr pieds des espèces de courroie avec lesquelles ils avancent en serpentant (VIII)

liv VI.

**Palibothra = Patna.** Bengale

**Parthalis** capitale des Gangarides

**pr naviguer de l'inde en taprobane,** ils n'observent pas les astres parce qu'ils ne voient plus le pôle nord. mais ils emmenent des oiseaux qu'ils lâchent de temps à autres & dont ils suivent le vol vers la terre (XXIV)

**Cottonara,** pays d'où l'on apporte le poivre à Borace sur des chaloupes faites d'un seul arbre  
On revient de l'Inde au commencement du mois egyptien de tybi (decembre) ou tout au moins avant le 6e jour de mechir (13 janvier) (XXVI)

**Les formes monstrueuses de l'Ethiopie** viennent de la gde chaleur qu'il y fait. "le feu mobile est l'artisan de la configuration du corps & de la ciselure des formes"  
peuples sans nez - peuples sans langue etc. qquns ayant la bouche close & privés de narines ne respirent que par un pertuis qui sert aussi de passage à la boisson aspirée à l'aide d'un tuyau d'avoine (35)

**deux peaux de Gorgone.** dans le temple de Junon, et qu'on y a vu jusqu'à la prise de la ville à Carthage rapportés & suspendus par Hannon (36)

liv VII

**les dents** ne brulent pas sur les buchers

**le cerveau de Zoroastre,** quand il naquit offrait de tels battemens qu'il repoussait la main posée dessus, presage de sa science future.

Dokius fils de Caelus fut l'inventeur du ciment, dont le nid de l'hirondelle lui donna l'idée (56)

**vaisseaux differents.** Hippius de tyr inventa le navire de charge, les Cyreneens le lembus les Pheniciens la cymba. les Rhodiens le celes les Cypriens le cercure & les grappins  
le navire propre à porter les chevaux à Periclès, les vaisseaux longs pontés aux thasiens, les eperons à Pisée le tyrrhenien, le gouvernail à tiphys. (LVII)

liv VIII.

**trompe de l'elephant.** "on est allé jusqu'à rechercher la saveur du cartilage de sa trompe, par la seule raison, je pense que l'on se figure manger l'ivoire même.(X)

- serpens énormes** sur les côtes d’Ethiopie. quatre ou cinq s’enlaçant en forme de claie & faisant voile ainsi la tête dressée ils vont à travers les flots chercher une meilleure nourriture en Arabie. (XIII)
- pour avoir apprivoisé un lion,** le premier, Hannon personnage carthaginois celebre fut condamné car on crut que la liberté serait en péril entre les mains d’un homme si ingenieux & qui avait triomphé de la ferocité (XXI)
- nabu** nom de la girafe chez les Ethiopiens
- + La panthère** qui a mangé de l’aconit s’étrangle. elle s’en guerit avec des excremens humains dont elle est très avide (XLI)
- la cervelle d’ours,** en boisson cause la rage d’ours.
- l’urine des lynx** qu’ils cachent par envie, se cristallise & devient une pierre semblable à l’escarboucle & d’un éclat de feu. on l’apelle lyncurium (LVII)
- les Escargots** des Baleares se cachent dans des trous
- les Indiens pr chasser** font couvrir des chiennes par des tigres. & ils ne servent? que de la seconde generation la première etant trop feroce.
- les Gaulois -----** en font autant avec les loups.  
on eteint la chaleur des juments en leur coupant la crinière (66)  
Plus un cheval est ardent, plus il enfonce ses naseaux en buvant (id)
- les singes** qui ont une queue sont tristes au decours de la lune  
-----
- liv IX
- L’element humide est celui qui est le plus fecond. tout ce qui nait dans une partie quelconque de la nature se retrouve aussi dans la mer. elle renferme les simulacres de tout : la scie, le concombre, la grappe etc.
- betes monstrueuses** “Dans l’ocean de Cadix est l’arbre portant des branches si vastes que pour cette raison, dit-on, il n’a jamais traversé le detroit. on y voit aussi les roues, ainsi nommées à cause de leur configuration. elles ont quatre rayons & leur moyeu est de chaque côté fermé par les yeux. III.
- ecailles de tortue** servent à naviguer dans la mer Rouge. (XII)
- les tortues de terre,** appelés chersines, chez les troglodytes se nourrissent de rosée (XII)
- la peau de veau marin,** tué, a encore de l’affinité avec l’eau. à chaque reflux de la mer le poil se redresse.  
la nageoire droite a une vertu soporifique. mise sous la tête, elle provoque le sommeil.
- la lanterne** montant à la surface de la mer et tirant de sa bouche une langue de feu, brille pendant les nuits tranquilles (XLIII)
- tous les animaux marins** aiment les salaisons. aussi en frotte-t-on les nasses.

- les poulpes** luttent avec les nageurs, l'embrasse l'épave par ses cupules & ses nombreux suçoirs & finit par entraîner les naufragés qu'elle attaque.
- 
- les pholades** brillent la nuit comme du feu dans la bouche de ceux qui les mangent.
- les pourpres,** capturés, peuvent vivre de leur salive pendant cinquante jours.
- pour les étoffes conchyliennes** on n'emploie pas le succin. on met du suc, de l'eau & de l'urine d'homme par parties égales.
- les squales** infestent les mers où sont les plongeurs & attaquent toutes les parties blanches du corps. - à la surface de l'eau il y a grand danger. aussi ont-ils un stylet à la main droite pour s'en défendre. on le hâle avec une corde & il faut qu'il ramasse son corps en boule. d'autres se servent de tridents (LXX)
- Les murex** & les pourpres naissent d'un liquide qui a la viscosité de la salive, de même que les cousins naissent d'un liquide qui s'aigrit, les anchois de l'écume de mer qui s'échauffe après la pluie, les huîtres d'une vase qui se corrompt ou de l'écume qui est autour des navires longtemps immobiles, des pieux enfoncés & généralement autour du bois
- les anguilles** se frottent contre les rochers. des parcelles s'en détachent. elles prennent vie. il n'y a pas pour elles d'autre procréation. (LXXIV)
- liv X
- la graisse d'oie,** en Commagène (Syrie) mise dans un vase d'airain avec du cinnamome. on la couvre d'une épaisse couche de neige. & cela s'appelle de la Comagène. (28)
- l'otus (stryx otus)** ils lèstent leur vol en prenant des pierres un peu pesantes ou en s'emplantant le gosier de sable
- pour imiter le rossignol.** Des hommes soufflent dans un chalumeau rempli d'eau & muni d'une languette (43)
- nids d'alcyons,** ressemblent à de grandes éponges. faits ~~d'épines d'oiseau de~~ d'arêtes de poisson.
- ~~nids~~ **les hirondelles,** en Égypte sur l'embouchure heracléotique opposent aux inondations une digue inexpugnable dans l'espace d'environ un stade par leurs nids serrés les uns contre les autres, travail qui n'aurait pu être exécuté de main d'homme.
- le Falco tinnunculus** = crécerelle, ami des pigeons, effraie l'épervier par sa voix.
- les îles Baléares** produisent un porphyron (poule sultane) très estimé bec & jambes très longues. il trempe, de temps à autres ses aliments dans l'eau & les porte à son bec avec sa patte, comme une main.
- Les oeufs** périssent, s'il vient à tonner pendant l'incubation se gâtent par le cri de l'épervier. Le remède contre l'effet du tonnerre est de mettre dans la paille où sont les oeufs un clou de fer. ou de la terre provenant d'une charrue.

- Les serpents,** s'accouplent si amoureuxment, qu'on pourrait les prendre par un animal bicephale. La vipère mâle enfonce sa tête dans la gueule de la femelle & celle-ci la ronge dans le transport du plaisir  
"Viperæ mas caput inserit in os, quod illa abrodit voluptatis dulcedine" LXXXVII.
- La crinière des cavales,** les rend orgueilleuses. on la leur coupe par qu'elles supportent l'humiliation d'être saillies par un âne.
- l'oryx (antilope)** fournit aux Getuliens pillards le moyen de résister à la soif car il porte dans son corps des vésicules remplies d'un liquide très salubre.
- liv XI.
- le miel** plus abondant dans la pleine lune, plus gras dans un jour serein (XV)
- La tique** est le seul animal qui n'ait pas de voie d'excrétion par ses aliments. trop rempli il creve & meurt par sa nourriture même. il est commun sur les boeufs & sur les chiens.
- pyralis ou pyrauste,** dans les fourneaux où l'on fait le cuivre à Chypre, insecte à quatre pattes, ailé. il vole dans le feu. tant qu'il est dans le feu il vit. s'il s'en écarte, il meurt. - de la taille d'une grosse mouche.
- La substance des cornes** est tellement ductile, qu'on lui donne, même sur l'animal vivant toutes les formes que l'on veut avec de la cire bouillante.
- cheveux.** les eunuques ne les perdent jamais. aucun homme ne les perd avant l'usage des plaisirs vénériens (XLVII)
- le coeur des individus** morts par le poison ne peut brûler (LXXI) +
- le sang de taureau,** mortel pris en boisson.
- effet de la peur :** beaucoup ont été percés de part en part sans rendre une goutte de sang
- fromage de Ceba** en Ligurie, fait avec du lait de brebis
- de Luna,** extraordinairement gros, car il pèse près de mille livres
- indices phrenologiques.** "au bas de l'oreille est le lieu de la mémoire. en invoquant le témoignage de qq'un nous lui touchons le bout de l'oreille. c'est derrière l'oreille droite qu'est le lieu de nemesis, & nous y portons le doigt annulaire après l'avoir touché de la bouche, quand nous demandons pardon aux dieux d'une parole indiscrete" CIII.
- la verge du chameau,** sert à faire des cordes d'arc en Orient

## liv XII.

- bdellium,** arbre noir ayant la gdeur de l'olivier, feuille du chêne, fruit du figuier sauvage (Bactriane - Inde - Perse - Arabie)  
la gomme qu'il produit est appelée malacha - couleur de cire, odorante amère au gout. brillant, sec, a plusieurs taches blanches comme des ongles. on le sophistique avec l'ecorce du scordaste, sorte de gomme qui lui ressemble.
- encens.** trois familles arabes seulement possèdent par droit hereditaire le pouvoir de voir l'encens. - ces hommes sont sacrés. pr faire la recolte ils n'ont ont aucun commerce avec les femmes & evitent les funerailles. ces observances religieuses ~~contribuent~~ augmentent la quantité des marchandises
- la grappe d'amonum,** produit d'une vigne indienne sauvage.
- cardamome,** Arabie. 4 espèces : très vert, 2° blanc-roux. 3 court & noir. 4° couleur variée.
- sophistication de l'encens** à Alexandrie. pr l'empêcher dans les laboratoires, on appose un cachet sur le caleçon des ouvriers on leur met sur la tête, un masque ou un reseau à mailles serrées. on ne les laisse sortir que nus.  
sur les cotes de la mer Rouge
- L'encens** est apporté par chameau, à Sabota, où une seule porte est ouverte pr cet usage. S'ecarter de la route est un crime puni de mort par les lois il ne peut etre exporté que par le pays des Gebanites, dont la capitale est Thomma . il y a de Thomma à Gaza (Judée) 65 stations de chameaux.
- la myrrrhe,** vient dans le pays des troglodytes. les Sabeens traversent la mer pr l'aller chercher.  
le tronc est dur, contourné, ressemble au genevrier, la feuille à l'olivier  
la stacté est la meilleure  
apparence sale & grossière est la meilleure  
on la falsifie avec le suc du lentisque, de l'ecume d'argent pr le poids & pr l'amertume avec le suc du concombre sauvage.- sophis? (v 35)
- ~~Ladanum~~ Ladanum,** chez les nabatheens. - on le recolte comme la gomme en incisant l'ecorce. - pur, doit sentir le desert avoir une odeur sauvage. il ~~s'allume~~ s'amollit dès qu'on le touche. allumé repand agreable
- strobis** de Carmanie. on le brûle après l'avoir arrosé de vin de palmier. - cause des pesanteurs de tête - soporifique

- le styrax** de Syrie, chasse le degout des autres parfums  
les Sabeens cuisent leurs aliments avec du bois d'encens, d'autres avec du bois de myrrhe. on prefere le roux - styrax. il ressemble à un cognassier
- cinnamome.** sa feuille est celle de l'origan. vit au milieu des epines. recolte difficile  
assabinus  
on ne la fait qu'avec la permission du dieu. on obtient la permission de partiquer la taille en offrant les entrailles de 44 boeufs chèvres & beliers - en plein soleil. Le prêtre après avoir divisé les lots fait la part du soleil - qui est abandonné & s'embrase de soi-même
- myrobolan** - troglodyte - thebaïde. Le meilleur de Petra . à ecorce noire à noyau blanc. semblable par la feuille à l'heliotrope. le fruit est de la grosseur d'une aveline.
- le baume** s'incise avec une pierre, du verre, ou des couteaux d'or.  
le suc s'apelle opobalsamum,exquis. on le reçoit sur des laines & on l'exprime dans de petites cornes.il ressemble à une huile epaisse, frais il est blanc, puis il rougit durcit & perd de sa transparence.
- le galbanum** se falsifie avec des fèves
- malobathron** (Syrie) arbre à feuilles roulées. - gout semblable à celui du nard noiratre, rugueux, a une espèce de gout de sel.
- liv. XIII.
- cucus** = (douma, cucifera thebaica). Le noyau, sert aux tourneurs a faire des anneaux pr les rideaux.
- Le papyrus** se polit avec une dent ou un coquillage.
- les tables de citres** (thuya articulata) ont des veines disposés en cheveux crepés ou en petits tourbillons. les plus recherchés sont celles qui imitent les yeux de la queue du paon. La nuance du vin miellé avec des veines brillantes est au premier rang. - on veut des troncs entiers & d'un plus dans une seule table.  
pr le rendre leger, les ouvriers mettent ce bois pendant sept jours dans des tas de blé  
comme s'il etait né pr les vins, il n'en est point taché  
en grec thyon ou thya. Circé le brulait pr son agrement (Odyss v. 60)
- grenades** cinq espèces, douces, acres, mixtes, acides, vineuses  
la fleur = balauste sert à teindre des etoffes.

- La thapsie** (thapsa garganica) d'afrique  
on pile les feuilles la racine la tige, on coagule le suc par le soleil  
- pilules. neron quand il avait reçu des contusions faisait des  
onctions avec la thapsie, l'encens & la cire & le lendemain il se  
montrait la figure intacte
- caprier d'afrique,** nuisible aux gencives
- **d'apulie** fait vomir.
- **de la marmarique,** nuisible à la matrice
- cytise,** sec nourriture des moutons & des pourceaux  
on sème de l'ail & de l'oignon entre les rangées du cytise
- au delà des colonnes d'hercule :** nait un arbrisseau à feuillage de poireau, un autre à  
feuillage de laurier & de thym rejetés sur le rivage  
tous deux se transforment en pierre ponce.

liv XIV.

- La fumée des forges,** bonne pr les raisins que l'on veut conserver. la saveur agreable  
de cette fumée se communique aux vins
- l'oleagine,** vin de tibur qui ressemble à l'huile.
- le mamertin,** dans les environs de messine en Sicile
- la myrrhe** parfumait autrefois les vins. on y ajoutait le calamus odoriferant.
- on fait du vin avec toute espèce de fruits,** mais on y ajoute du mout. vin de  
roses, de sariette, de figue etc, de  
nard. XIX. - vin d'absinthe, du Pont  
d'hysope, d'ellebore noire. voy les  
quantités de moût convenables. XIX.  
vin de miel & d'eau. de scammonée

**vin de Carynie** fait avorter.

----- **trezène** empêche d'engendrer.

- il est defendu de faire des libations** avec les vins foulés par les pieds blessés  
- provenant d'une vigne frappée par la foudre  
près de laquelle un homme s'est pendu.  
on mange les sommités de la tige confites dans de la saumure.  
on y met de la racine d'iris, de la poudre de marbre.  
les fûts doivent etre lavés avec de l'eau de mer. après le lever de la canicule.  
parfumés avec du nard  
il faut parfumer les celliers

## liv XV.

**olives,** plus que les raisins  
une espèce très douce & qui seche d'elle-même, en Afrique & autour d'Emerete en Lusitanie +  
on les confit, dans de la saumure, ou concassés dans du lentisque

**la meilleure huile** se fait avec l'olive la plus acerbe. (VI)

**les jujubiers,** servent à orner les terrasses "puisque maintenant nous faisons grimper  
les forets jusque sur les toits. (XIII)

**les grenades** se durcissent dans de l'eau de mer bouillante, puis on les fait secher pendant  
trois jours au soleil sans que la rosée les touche.

**pr garder les poires** on les enfonce dans du platre.

----- **les pommes,** on les met dans des plats de terre qui flottent sur du vin - qui  
communique une odeur au fruit.

**la baie de myrthe** presque  
se met dans toutes les sauces, surtout avec le sanglier.

## liv XVI.

**le gland** (quercus ballota) en Espagne, figure au second service. il est plus doux cuit sous  
la cendre

**la faine** (fagus silvatica) engraisse les loirs

**les pauvres en Espagne,** acquittent la moitié de leur tribut avec l'yeuse ~~queus~~ (quercus coccifera)

dont la graisse  
qui sert pr la pourpre.

**à Tacape,** en Afrique la vigne porte deux fois

**Le lierre** a une vertu merveilleuse pr les vins. un vase de lierre laisse passer le vin  
& retient l'eau, s'il y en a.

**le smilax** (= salsepareille) a la propriété, approché de l'oreille de faire entendre un bruit leger.

**huiles,** de lotus, de buis, d'os d'âne.

**le roseau d'abarita** en Afrique est le plus estimé pr les pêcheurs.

**les trompettes & les cors les plus sonores,** selon les bergers sont faits avec un roseau coupé dans  
un endroit où le son du coq n'arrive pas.

**La coupe des arbres,** ne doit se faire que du 20e au 30e jour de la lunaison

**l'abattage** ----- dans l'interlune

**les arbres les plus odorants** sont les plus durables

## liv XVII

**un vignoble doit être planté** si c'est dans un lieu sec au levant & au nord si dans un lieu  
humide, au midi.

- fumier.** Hercule repandit ce secret en Italie
- le cyprès** ne laisse pas tomber de gouttes d'eau.
- oliviers** Magon a recommandé de les planter, sur les coteaux dans les lieux secs, dans un terrain argileux entre l'automne & le solstice d'hiver, dans un terrain fort, ou humide ou un peu arrosé depuis la moisson jusqu'au solstice d'hiver.
- au decours de la lune,** on coupe le roseau.
- Le temps de planter les roseaux** est celui qui précède le gonflement de leurs yeux, c'est à dire avant le 1er mars.
- on dispose la vigne** sur la perche, en travers en ligne droite. de façon elle ne se fait pas d'ombre, est toujours exposée au soleil, la rosée n'y tient pas. on la travaille dessous avec plus de facilité.
- pr cultiver la vigne sur les arbres,** on étête les branches en étages et on s'arrange tous les cepes soient dans les branches & que les grappes pendent en dehors.
- le brou de noix** sert à teindre les cheveux en blond
- (c'est la larve du cerf-volant, du charançon = ? du palmier ? du gd ?)
- Les gros vers du rouvre,** se mangent, on les engraisse de farine & on les élève
- pr détruire les teignes du figuier,** on enfouit une bouture de lentisque que l'on renverse le sommet en bas (XLIV)
- liv XVIII
- asperger le pied des grenades** avec du silphium
- accumuler, (au printemps)** la terre autour des racines du figuier. les figues vertes ne tomberont pas
- liv XVIII.
- le pain des gaules & d'Espagne,** très léger.
- le blé de Gaule,** en grain, ne pèse pas plus de 26 livres, par boisseau
- **Sardaigne,** ----- une demi livre de plus,
- **Alexandrie & Sicile** ----- dix onces
- **Beotie** ----- une livre entière de plus
- **Afrique** ----- une livre trois quarts.
- **des Baleares** rend par boisseau trente cinq livres de pain
- l'arinca,** espèce de blé, propre à la Gaule.
- le siligo** fournit le plus beau pain
- le pain des Parthes,** léger & percé de vides comme une éponge.

- arroser les fèves :** avec du nitre & du marc d'olive. (georgiques I. 193)
- labourage :** on doit toujours tracer des sillons droits, puis des sillons qui coupent les premiers obliquement. sur les coteaux, on laboure transversalement, seulement, mais en detournant le soc tantot en haut, tantot en bas.
- à tacape,** près d'  
sur la route des Syrtes, une source, un palmier. sous ce palmier un olivier, dessous un figuier, sous le figuier un grenadier, sous le grenadier une vigne, sous la vigne du blé, puis des legumes, puis des herbes potagères, tous s'élevant à l'ombre les uns des autres (LI)
- il faut semer** quand la lune est dans le Belier, les Gemeaux, le lion la Balance & le Verseau. Selon Zoroastre quand le soleil a passé deux degrés du Scorpion & que la lune est dans le Taureau.
- 
- |               |  |
|---------------|--|
| Le 30 Xbre    | le chien se couche le matin  |
| le 4 janvier, | le dauphin se leve le matin & la Lyre le lendemain,<br>jour auquel la Flèche se couche le soir pr<br>l'Egypte.       |
| le 8 janvier  | le dauphin se couche le soir   |
| le 25 janvier | l'étoile, royale, dans la Poitrine du lyon se couche<br>le matin   |
| le 4 fevrier  | la lyre se couche le soir  |
| le 3 avril,   | dans l'attique, les Pleiades se couchent le soir   |
| le 25 avril,  | en Egypte, les chevreaux se lèvent<br>et voy. LVII les autres signes du<br>zodiaque avec les pronostics pr le temps. |
- L'aigle & la Canicule etendent leur influence sur toutes les terres cultivées car ce sont les deux seuls points où le centre du soleil correspond à celui de la terre
- Le chien est une constellation dangereuse. les Romains lui sacrifiaient une petite chienne.
- silos.** on fait au fond un lit de paille. & on y serre les grains avec leur epi.
- Pendant le decours de la lune,** tout  
couper, cueillir, serrer, cela se fait avec plus de securité que pendant le croissant.
- Dans le signe de l'Ecrevisse,** deux petites etoiles nommées les anons. le petit espace qui les separe est occupé par un petit nuage qu'on appelle la crèche. quand par un ciel serein, ce nuage cesse d'être visible c'est le presage d'une tempête violente.

(liv XIX)

<b>lin d'Espagne,</b>	très blanc, à cause des eaux qui baignent tarragone d'une extreme finesse
<b>gossipion,</b>	= coton, en Egypte, dont s'habillent les prêtres (v II)
<b>spart,</b>	très abondant en Espagne. les bergers en font leurs habits
<b>etoffe blanche</b>	= misy dans la Cyrenaïque
<b>à Lixum,</b>	en Mauritanie, une mauve de vingt pieds
<b>à Cadix</b>	près du temple d'Hercule une mauve arborescente, enorme.
<b>pr que l'ail ne donne pas une mauvaise odeur à l'haleine,</b>	le planter quand la lune est sous l'horizon & le recolter quand elle est en conjonction
<b>artichauts,</b>	de Carthage, célèbres on les confit dans du vinaigre où l'on delaye du miel. on y ajoute de la racine de laser & de cumin
<b>la graine de pavot rôtie,</b>	se donnait avec du miel, au second service, chez les anciens
<b>un crâne de jument,</b>	planté sur un pieu preserve les legumes de tous les insectes, même des chenilles

-----

<b>l'odeur de la panthère,</b>	est agreable & attire les animaux mais ils sont effrayés par l'aspect farouche de sa tête aussi la cache-t-on elle a, dit-on, sur l'épaule une tache semblable à la lune qui croit & décroît avec cet astre (liv VIII. ch XXIII)
--------------------------------	---

-----

liv XX.

<b>le concombre,</b>	bue dans du lait de femme, apaise les affections frenetiques
<b>le raifort,</b>	si on s'en frotte les animaux, les scorpions ne vous mordront pas
<b>pr l'elephantiasis,</b>	racine d'asperges bouillie dans du vinaigre (XLII) feuilles de mentastrum (menta tomentosa machées & appliquées
<b>pain saupoudré d'anis</b>	
<b>L'anis</b>	chasse les mauvais songes, attaché à l'oreiller, de manière à ce qu'on le respire en dormant
<b>la rose de Cyrène</b>	la meilleure
<b>roses precoces</b>	à Carthagène
<b>le lis,</b>	s'obtient pourpre, en rependant dans la fosse de la lie de vin

“il est rare qu’une substance odorante ne soit pas amère, et reciproquement, les substances douces sont rarement odorantes” liv XXI

**iris** ceux qui doivent l’arracher, repandent tout autour trois mois à l’avance de l’eau miellée, comme s’ils voulaient par ce sacrifice apaiser la terre. avec la pointe d’une épée ils tracent autour de l’iris trois cercles & dès qu’ils l’ont recueilli, ils le lèvent vers le ciel. (XIX)

**en Espagne** on fait voyager les ruches sur des mulets, quand la nourriture manque

**l’hyacinthe,** particulère à la Gaule avec du vin doux, elle retarde la puberté. elle guerit les tranchées et les piqûres d’araignées

**racine d’halicabon,** prise en breuvage par ceux qui veulent paraître agités d’une fureur prophétique le remède est de l’eau miellée chaude. sa racine placée près de l’aspic, l’engourdit.

liv XXII

**glastum** (=guede = isatis tinctoria) a une plante pareille au plantain. les femmes des Bretons s’en teignent le corps, et noires comme des Ethiopiennes elles paraissent nues dans certaines ceremonies religieuses.

**les cottes d’armes des generaux** teintes avec le coccus d’afrique & lusitanie (quercus coccifera

**la couronne de gazon vient de ce que :** les vaincus presentaient l’herbe. ils cedaient par là la terre & le droit d’y être enterrés (IV)

**le condrilla** = (condrilla juncea). on s’en sert comme d’une gomme excellente pr lisser les cils.  
- a les feuilles de la chicorée, une tige de moins d’un pied, & remplie d’un suc amer.

**dans la maladie cardiaque,** il est bon d’appliquer sur la mamelle gauche, une eponge imbibée de vin pur.

liv XXIII

**huile de baume,** antidote de l’aconit eclaircit la vue. bonne contre les serpents (L)

**les coings,** cuits dans du vin & appliqués avec de la cire, rendent des cheveux aux têtes chauves

(LIV)

liv XXIV.

**Le chêne & l’olivier** ont une antipathie si opiniatre que transplantés l’un à la place près de l’autre, ils meurent. (I).

La meilleure resine de terebinthe, vient de Chypre & de Syrie. elle a la couleur du miel

liv XXIV.

**boa.** papules rouges qui couvrent tout le corps. on la guerit en frappant le malade avec une branche de sureau

**la myrice** = (tamarix africana). le suc dans du vin est bon pr la rate. quand les porcs ont bu dans des sebiles faites de ce bois on ne leur trouve point de rate (XL)

(egypte)  
**aris** = (arum arisaron), cuit dans l'eau arrête les ulceres rongeurs. il suffit d'en toucher les parties naturelles d'une femme pr qu'elle meure.

**La racine d'achaemenis,** (inde) mis en pastilles & avalée pendant le jour dans du vin tourmente tellement les coupables en leur representant sous diverses formes les dieux vengeurs qu'ils confessent tous leurs crimes

**l'adamantis** (Cappadoce). on ne peut la broyer. il suffit de la presenter aux lions pr les faire tomber à la renverse la gueule beante

**l'ophiuse** (d'Elephantine), plante hideuse & livide. prise en boisson elle inspire une telle crainte des serpents dont on se croit assailli qu'on se donne la mort. c'est prquoi on la fait boire aux sacrilèges l'antidote est le vin de palmier (CII)

**la theangelis** (liban) donne la faculté divinatoire aux mages.

**l'herbe née sur une statue,** ramassée par qq'un dans le pan de son habit et pendue au cou dans du lin rousseâtre, apaise sur le champ le mal de tête. (IV.)

liv XXV

**la rouille** contient un ingredient très utile dans les emplâtres. c'est Achille qui en fit la decouverte. aussi le represente-t-on faisant tomber avec son epée la rouille d'une lance dans la plaie de Thelephe (XIX)

**l'hippace,** chez les auteurs grecs est un fromage fait avec du lait de jument. note 17

liv XXVI.

**le seul contact de l'aethiopis** ouvrirait toutes les portes

**la verveine dans du vin,** guerit les fièvres même des bêtes de somme

**l'uva taminia,** combat la vermine & le phthiriasis qui enleva le dictateur Sylla.

**le chironion** pilé avec du miel, amalgamé avec de la fleur de cuivre traité par le vin bon pr les ulcères desesperés

**le ladanum** donne une belle couleur aux cicatrices

**l'armoise & de la sauge attachés,** portés sur soi, empêchent en voyage de ressentir aucune lassitude LXXXX)

l'hysope dans l'huile, guerit la gale des quadupèdes

## liv XXVII

**L'aconit** nait sur les pierres nues qu'on nomme acones (sans poussiere) de là le nom d'aconit parce que cette plante n'a rien autour d'elle pr se nourrir, pas même de la poussière. - ou bien de ce qu'elle a pr faire mourir la même force que l' pierre à aiguiser.

**absinthe,** se donne à boire, au vainqueur dans les courses de quadriges au pied du Capitole

(XXVIII)

**galeopsis** (scrofularia peregrina), avec du sel, guerit les ulcères putrides de la gangrène

**reseda,** (reseda alba) des environs d'ariminum dissipe les inflammations. Ceux qui l'emploie disent "Reseda morbos reseda. Scisne, scisne quis hic pullos egerit? Radices ne caput nec pedes habeant. Haec ter dicunt, totiesque despuunt" (VI).

## liv XXVIII

les epileptiques boivent du sang de gladiateur, sorte de coupes vivantes "ut viventibus poculis".

"on va jusqu'à écrire sur les murailles certaines paroles contre les incendies" (IV)

les plaies s'aggravent à l'entrée de ceux qui ont été autrefois mordus par un serpent ou un chien

on fait crever les serpents, si on leur crache dans la gueule quand ils l'ont ouverte

on dissipe l'engourdissement d'un membre quelconque en crachant dans son sens (VII)

**Les menstrues.** voy toutes leurs influences funestes (XXIII)

**pr l'épilepsie** la cervelle de chameau dessechée & avalée dans du vinaigre

la cendre de la fiente de chameau avec de l'huile, rend les cheveux bouclés

**l'hyène** se prend plus facilement quand le chasseur a fait sept noeuds à sa ceinture et à son fouet.

**les chiens n'aboient pas** après ceux qui ont une langue d'hyène dans leur soulier, sous la plante du pied.

**l'anus d'hyène** attaché au bras gauche suffit pr qu'une femme vous suive aussitot la cendre des poils de cette partie appliquée avec de l'huile sur les hommes debauchés les rend pudiques, & même austères.

**le lait de vache** fait moins de mal quand il a bouilli avec des cailloux de mer

**La prêtresse de la Terre** à Algira (en Achaïe) lorsqu'elle va rendre qq'oracle  
boit du sang de taureau, avant de descendre dans la caverne  
(XL)

**bruler dans les lampes la liqueur** qui s'échappe des cavales après qu'elles ont été saillies  
fait paraître les assistants monstrueusement affublés de têtes  
de cheval. il en est de même des anesses.

**pr l'elephantiasis,** du fiel de chèvre

**pr les ecorchures** causées par les chaussures, application d'urine d'âne avec la boue qui  
s'y est mêlée

**pr l'épilepsie** urine  
testicules de sanglier dans du lait de cavale, ou du vinaigre miellé  
cervelle d'âne dans de l'eau miellée  
manger le coeur d'un âne mâle & noir, avec du pain, en plein air  
à la 1<sup>ere</sup> ou à la 2<sup>e</sup> lune.  
chair de chèvre rôtie sur le bûcher d'un homme.

**pr les blessures faites par le fer** appliquer la fiente recente de porc, ou sechée en poudre

**pr la gale de l'homme** moelle  
de l'âne  
urine

**pr la gale des chiens** sang frais de boeuf.

**les plus grosses dents de loup** attachées au cou des chevaux les rendent infatigables à la course

**au decours de la lune,** aucune viande salée n'est sujette aux vers.

**frotter les pieds des boeufs avec de la poix,** afin qu'ils ne se mettent en marche, c'est  
le moyen qu'ils ne s'usent pas.

liv XXIX.

**les chiens n'aboient pas** si l'on porte dans son soulier, sous le gros orteil une  
langue de chien, ou la queue d'une belette qu'on a laissée  
aller après l'operation. (32)

**contre la rage.** manger la chair salée des chiens enragés (id)

**contre les poux de corps** & les demangeaisons, boire du bouillon de vipère.

**les escargots** les plus estimés sont ceux du promontoire du soleil en Afrique  
& ceux des Baleares  
on les engraisait à Rome avec de la farine & du vin cuit, dans les  
parcs.  
il faut leur faire jeter un bouillon, les laisser intacts, puis les faire griller  
sur les charbons. ensuite les prendre avec du vin & du garum.

**cure dents en epine de porc epic**                      raffermis les dents

“des deux frères asprenas, l’un s’est guéri de la colique en mangeant une alouette & en portant le coeur de cet oiseau renfermé dans un bracelet d’or, l’autre par un certain sacrifice qui fut fait dans une chapelle de briques crues, en forme de fourneau & qui fut murée après l’accomplissement de la cérémonie”  
(XIX)

liv XXX

**asperger les murailles de sang de chien,**    pr préserver la maison de tous les malefices (24)

**le sang de taupe,**                      si on en asperge les individus en delire leur rend la raison

**pr les spasmes,**                      chair de herisson  
  cendre de belette  
  la vieille peau des serpents portée en amulette dans une peau de taureau

**pr l’elephantiasis**                      sang & cendre de belette

**pr redonner de la couleur aux cicatrices**    poumon de belier  
  suif de mouton avec du nitre  
  cendre d’un lézard vert dans du vin

**pr les brûlures**                      cendre de tête de chien  
  de loir, de rats, d’escargots, graisse de vipère dans de l’huile

**pr la gale**                                cervelle de hibou avec de la fleur de nitre

**pr faire sortir les flèches** de tous les corps étrangers, s’appliquer un rat coupé en deux ou - un lézard fondu, ou seulement sa tête écrasée avec du sel.

**pr empêcher les seins de pendre,** passer trois fois autour un oeuf de perdrix.

la poussière dans laquelle une mule s’est vautrée, calme les ardeurs de l’amour jetée sur le corps.

liv XXXI

**fontaines dont l’eau rend fou :** une près du taurus une près du fleuve Gallus en Phrygie fontaine - Rouge en Ethiopie. (V)

**le lac alphum** enlève l’alopécie variété de la lèpre “un certain titius ex-prêtre en avait le visage tellement couvert qu’on eut dit un masque de marbre”

**lac de la Demence,** chez les troglodytes trois fois par jour & trois fois par nuit il devient amer & salé, puis doux

**Chabura en Mesopotamie** parce que Junon s’y est baignée, cette source a une odeur agréable. (22)

**thalassomeli**, parties egales d'eau de mer, de miel, & d'eau de pluie, bon purgatif

**moyens de boire** de l'eau de mer, on plonge dans la mer avec des filets des boules de cire creuse ou des vases vides & bouchés. il se trouve de l'eau douce à l'intérieur (37)

**aux environs d'Utique** collines de sel. - très dures, durcies par l'action de la lune & du soleil

**le sel de Memphis**, rouge

**garum**, le meilleur se fait avec le scombre dans les poissonneries de Carthagène les scombres se pêchent sur les côtes de la Mauritanie

- , de Septis, très bon

**l'alex**, rebut du garum se prepare avec l'apua = anchois guerit la gale des moutons.

**le nitre** d'Egypte blanchit les raiforts & les attendrit

- de Chalastra se met dans le pain en guise de sel.

**les éponges**, par luxe, se teignent en pourpre

liv XXXII

**moules d'Arabie**, il y en a qui contiennent trois hemines 81 centilitres

**les poissons sont amers** en Sicile à Leptis

**Les tortues de terre**, en Afrique, mangées dans leur propre jus dissipent, les ecrouelles les maladies de la rate, l'épilepsie

-----  
**huitres**, rousses en Espagne brunes en illyrie noires de chair & d'ecailles à Circei

**pr les lichens & les lèpres**, la cendre du veau marin

**pr l'épilepsie**, presure de veau marin avec du lait de cavale ou d'anesse, avec du suc de grenade.

**epilatoires** : le foie de thon broyé & conservé avec de la resine de cèdre dans une boîte de plomb. on s'en sert pr deguiser l'âge des esclaves

**dent de dauphin**, en amulette empêche les terreurs soudaines

**anaphrodisiaque** la peau du côté gauche du front de l'hippopotame attachée dans de la peau d'agneau.

-----  
**l'aspalathos** = (convolvulus scoparius) excellente odeur

tout arbrisseau sur lequel se recoube l'arc en ciel exhale une odeur aussi douce que lui liv XII. ch LII

## liv XXXIII

**bracelets d'or** pr hommes appelés virides dans la Celtique & viries en Celtiberie ch XII

**seize mille livres** pesant d'argent pendant cinquante ans, à payer à Rome annuellement par Carthage, vaincue avec Annibal. mais point d'or.

**tributs en argent**, exigés par Rome & jamais en or. (XV)

**or**, à fleur de terre = alutatum.

Les mines souterraines se nomment arrugies - on brise le silex avec le feu & le vinaigre. s'il y en a trop on tourne à côté.

on détourne des fleuves entiers pr le lavage. on appelle ces canaux corruges. - aqueducs pr passer les vallées. "celui qui perce ces cordes

rochers est suspendu par des ~~portes~~ de sorte qu'en voyant de loin ce travail on croirait avoir sous les yeux des betes sauvages que dis-je des oiseaux d'une nouvelle espèce". XXI.

les Espagnols nomment les blocs d'or palacres ou palacranes.

**la chrysolite** liquide coulant le long des filons d'or & formant par les froids de l'hiver des concrétions aussi dures que la pierre ponce. la meilleure se produit dans les mines de cuivre. on s'en sert pr souder l'or avec du vert de gris, de l'urine d'un garçon impubère & du nitre.

**l'écume d'argent**, sert dans les collyres, & pr laver les cheveux - (attique, espagne) (35)

**lits de Delos de Carthage** "Carvilius Pollion, chevalier romain est le premier qui ait orné d'argent les triclinium mais sans les plaquer ni leur donner la forme de Delos & en leur donnant la forme carthaginoise. il en fit aussi de la même façon avec de l'or Bientôt après vinrent les lits d'argent à la forme de Delos. la guerre civile de Sylla fit expier tous ces raffinements." (LI)

## liv XXXIV.

**auricalcum** "il y a bien longtemps qu'on n'en trouve plus la terre étant épuisée"

**cuivre**, de Cordoue, estimé. (id)

**statues d'airain**, avant de les dorer, la mode fut de les ~~passer au~~ colorer avec du bitume. (VI)

**le cuivre coronnaire de Chypre** s'aplatit en lames & teint avec du fiel de taureau il offre l'apparence de la dorure dans les couronnes des histrions. mêlé à l'or dans la proportion d'une once pr six scrupules d'or & battu en feuilles très minces c'est le pyrope flamboyant (clinquant)

**le cuivre** se fond mieux par un grand froid. (XX)

**Bilbilis & turiasson** en Espagne ont de très bonnes eaux pr la fabrication du fer.

**des lames de plomb** attachés aux lombes & aux reins, arrêtent les desirs veneriens (L)

## XXXV

“Sous l’empereur Neron on a imaginé d’incruster dans le marbre des taches qui n’y étaient pas & d’en varier ainsi l’uniformité afin que celui offrit des ovales de Numidie fut veiné de pourpre & que celui de Synnade fut veiné de pourpre” (I)

“n’y a t-il pas en Afrique & en Espagne des murailles de terre dites murailles de forme (formaceos) parce qu’on les jette en moule entre deux parois plutot qu’on ne les construit. elles durent pendant des siècles inattaquables à la pluie, au vent au feu & plus solides que tous les ciments. l’Espagne voit encore les guerites d’annibal & les tours de terre placées sur le sommet des montagnes” (XLVIII)

**la terre de Clupée** en Afrique tue les scorpions, celle des Baleares les serpents LIX

## XXXVI

“Sans honneur et exclu de tous les temples (de Rome) est l’Hercule auquel les Carthaginois sacrifiaient tous les ans une victime humaine. il est debout à terre au devant de l’entrée du portique des nations” IV.

**marbre,** de chio, noir, sans taches. dit marbre Lucullus, parce que Lucullus l’introduisit à Rome.

**temple de Diane à Ephèse,** pr que les fondements d’une masse aussi considerable ne posassent pas sur un terrain glissant & peu solide, on etablit d’abord un lit de charbon broyé & de laine par dessus (XXI)

**Pierre sarcophage** en Lycie et dans l’orient des pierres qui attachées à des personnes vivantes consomment leurs chairs (XXVII)

**la pierre vive** espèce de pyrite, frappée avec un clou elle donne des etincelles que l’on reçoit sur du soufre, des champignons dessechés ou des feuilles, pr allumer le feu.

**la pierre gagate** jais, vient du fleuve Gages en Lycie

**Les aetites** se trouvent dans les nids d’aigle. & leur servent à engendrer. il y en a toujours deux une mâle & une femelle. - se trouve en Afrique et en Arabie. empêche les avortemens des femmes

**Pierre speculaire,** la meilleure vient d’Espagne aux environs de Segobrica. s’extrait de puits très profonds. qqes uns pensent que c’est une liqueur de la terre qui se congèle comme le cristal. ce qui montre que cette pierre est le resultat d’une petrification c’est que quand les animaux tombent dans les puits d’extraction la moelle de leurs os se transforme en pierre speculaire au bout d’un hiver. (XLV)

les Carthagois se servent de poix pr leurs maisons & de la chaux pour leurs vins. les maisons etant en tuf.

## XXXVII

- le succin** vient d'arbres, au fond de l'adriatique, sur des rochers inaccessibles appelé par les Germains glessum  
 ————— sont formé par les rayons du soleil, qui tombent.
- diamant,** se trouvait dans les mines d'or. on l'appelait nodosité de l'or dans l'Ethiopie entre le temple de Mercure & l'ile de Meroë (XV) chasse les troubles de l'esprit
- l'éméraude.** c'est la pierre qui repaïse l'oeil sans le rassasier. aucune nuance verte n'est verte près d'elle. on se recree la vue en la portant sur une émeraude... les lapidaires n'ont rien qui leur repose mieux les yeux. (XVI)  
 éthiopie. à trois journées de marches de Coptos  
 les émeraudes de Perse ressemblent aux yeux des chats & des panthères qui brillent sans être transparents. au soleil, elles perdent de leur lustre.
- escarboucle** deux espèces l'indienne & la garamantique qu'on nomma aussi carthaginoise. elle provient d'une pluie divine. on la découvre au clair de lune, surtout quand l'astre est dans son plein
- L'ile topaze** si entourée de brouillards qu'on a de la peine à la trouver. topazin signifie chercher en langue troglodyte.
- la callaïs** d'un vert pâle, dans l'inde. au Caucase. fait saillie, comme un oeil sur des rochers inaccessibles. Des hommes, à cheval la font tomber à coups de fronde. moins foncée que le saphir, & tire sur la couleur de l'eau du bord de la mer.  
 on la trouve en Arabie dans le nid de l'oiseau appelé melancoryphe
- amethyste,** empêche l'ivresse. si on inscrit dessus les noms de la lune & du soleil et qu'on la porte suspendue au cou avec des poils de cynocephale ou des plumes d'hirondelle, elle preserve des malefices.
- + iris,** en partie cristal, on a dit qu'elle était la racine de cristal. frappée des rayons du soleil dans un lieu couvert, elle projette sur la muraille voisine toutes les couleurs de l'arc en ciel en changeant continuellement de teintes.  
 calcinée & pilée elle guerit de la morsure de l'ichneumon. elle vient de la Perse.
- ceraunie** pierre blanche qui absorbe la lumière des astres. (LI)

+ **la galaxias,** coupée de veines couleur de sang ou blanches. a le gout du lait - donne du lait aux nourrices. fond dans la bouche. elle ote la memoire. elle vient du nil & de l'acheloüs

**glossopètre,** semblable à la langue d'un homme, tombe de la lune, pendant les eclipses. sert dans la selenomantie. (LIX)

**La Corne d'Hammon** est une des gemmes les plus reverées de l'Ethiopie. de couleur d'or, representant une corne de belier. procure des rêves prophetiques

**pr reconnaitre les vraies pierres des fausses :** les vraies sont plus froides dans la bouche on en detache des fragments à la lime. - les vraies sont plus lourdes.